

V Bruseli 3. septembra 2025
(OR. en)

12441/25
ADD 15

Medziinštitucionálny spis:
2025/0192 (NLE)

COLAC 128
POLCOM 212
SERVICES 48
FDI 43

NÁVRH

Od:	Martine DEPREZOVÁ, riaditeľka, v zastúpení generálnej tajomníčky Európskej komisie
Dátum doručenia:	3. septembra 2025
Komu:	Thérèse BLANCHETOVÁ, generálna tajomníčka Rady Európskej únie
Č. dok. Kom.:	COM(2025) 357 annex
Predmet:	PRÍLOHY k návrhu rozhodnutia Rady o uzavretí Dohody o partnerstve medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Spoločným juhoamerickým trhom, Argentínskou republikou, Brazílskou federatívnou republikou, Paraguajskou republikou a Uruguajskou východnou republikou na strane druhej v mene Európskej únie

Delegáciám v prílohe zasielame dokument COM(2025) 357 annex.

Príloha: COM(2025) 357 annex



EURÓPSKA
KOMISIA

V Bruseli 3. 9. 2025
COM(2025) 357 final

ANNEX 10

PRÍLOHY

k

návrhu rozhodnutia Rady

o uzavretí Dohody o partnerstve medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Spoločným juhoamerickým trhom, Argentínskou republikou, Brazílskou federatívnou republikou, Paraguajskou republikou a Uruguajskou východnou republikou na strane druhej v mene Európskej únie

PROTOKOL O SPOLUPRÁCI

ČLÁNOK 1

Všeobecné zásady

1. Zmluvné strany pripomínajú vytvorenie zóny voľného obchodu podľa článku 9.1 Dohody o partnerstve medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Spoločným juhoamerickým trhom, Argentínskou republikou, Brazílskou federatívnou republikou, Paraguajskou republikou a Uruguajskou východnou republikou na strane druhej (ďalej len „dohoda o partnerstve medzi EÚ a MERCOSUrom“) s cieľmi stanovenými v článku 9.2 dohody o partnerstve medzi EÚ a MERCOSUrom, ktoré prispievajú k zvýšeniu celkových príjmov a prosperity v oboch regiónoch a k zníženiu nerovností v súlade s cieľmi Organizácie Spojených národov v oblasti udržateľného rozvoja.
2. Zmluvné strany sú odhodlané presadzovať kooperačné partnerstvo, ktoré prispeje k mieru a prosperite, a to na základe rešpektu, dôvery a spoločných hodnôt a záujmov, pričom sa budú spoločne riešiť výzvy a využívať príležitosti vyplývajúce z dohody o partnerstve medzi EÚ a MERCOSUrom. V súlade s tým sú kooperačné partnerstvá, ktoré sú predmetom tohto protokolu, inšpirované víziou, v rámci ktorej obe zmluvné strany spoločne stanovujú priority, koncepciu a sledované ciele.

3. Zmluvné strany uznávajú, že je potrebné, aby sa hospodárske subjekty MERCOSURu, najmä mikropodniky, malé a stredné podniky a podnikatelia (ďalej len „MSP“), ženy, drobní poľnohospodári, pôvodní obyvatelia a miestne a tradičné komunity prispôsobili, novému hospodárskemu a obchodnému prostrediu vytvorenému vznikom zóny voľného obchodu, čo im umožní stať sa konkurencieschopnými na trhoch MERCOSURu a EÚ a využívať výhody dohody o partnerstve medzi EÚ a MERCOSURom.

4. Preto ako doplnok k ustanoveniam o spolupráci zakotveným v článku 4.2 dohody o partnerstve medzi EÚ a MERCOSURom zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok zapojiť sa do kooperačných partnerstiev s hlavným cieľom uľahčiť vykonávanie dohody o partnerstve medzi EÚ a MERCOSURom s osobitným dôrazom na jej časť III tým, že zlepšia svoju schopnosť plne využiť možnosti, ktoré táto dohoda prináša, a zamerajú sa na riešenie potenciálne nepriaznivých vplyvov na zraniteľné hospodárske odvetvia a priemysly, pričom zdôrazňujú potrebu zohľadniť osobitné výzvy vnútrozemských rozvojových krajín.

5. Spolupráca plánovaná podľa tohto protokolu môže zahŕňať činnosti spoločne zahŕňajúce všetky signatárske štáty MERCOSURu alebo jeden či viacero jednotlivých signatárskych štátov MERCOSURu v konkrétnych sektoroch a segmentoch vrátane ich MSP. Zmluvné strany budú v plnej miere využívať možnosti, ktoré ponúka okrem iného Investičný program stratégie Global Gateway pre EÚ – LAK.

6. Zmluvné strany sa dohodli, že MERCOSUR a signatárske štáty MERCOSURu môžu využívať všetky druhy zdrojov poskytovaných na základe tohto protokolu, pričom sa okrem iného zohľadnia osobitné výzvy vnútrozemských rozvojových krajín s cieľom zabezpečiť prístup na trh a rovnaké príležitosti v záujme využitia výhod vyplývajúcich z dohody o partnerstve medzi EÚ a MERCOSURom.

ČLÁNOK 2

Finančné mechanizmy

Finančná podpora EÚ môže mať formu grantov, úverov, záruk a technickej spolupráce a mohla by sa integrovať so zdrojmi MERCOSUR-u a signatárskych štátov MERCOSURu, ako aj s inými finančnými zdrojmi vnútroštátnych, regionálnych a medzinárodných finančných inštitúcií s cieľom ďalej naplňovať ciele dohody o partnerstve medzi EÚ a MERCOSURom. Európska únia sa tiež bude usilovať o vytvorenie osobitného programu MERCOSUR ako hlavného kanála na zefektívnenie spolupráce v rámci dohody o partnerstve medzi EÚ a MERCOSURom a môže použiť aj existujúce programy a nástroje na nasmerovanie pomoci do MERCOSURu a signatárskym štátom MERCOSURu, pričom využije bilaterálne aj regionálne programy, úvery a rozpočtové záruky pre rozvojové finančné inštitúcie. V súlade s iniciatívou Tímu Európa Európskej komisie môže podpora zo strany Európskej únie zahŕňať príspevky od členských štátov, nad rámec príspevkov z rozpočtu Európskej únie. Vzhľadom na nové hospodárske a obchodné podmienky, ktoré by mohli vyplývať z dohody o partnerstve medzi EÚ a MERCOSURom, finančná podpora zo strany Európskej únie bude zahŕňať nové zdroje, ktoré v súčasnosti nie sú k dispozícii v rámci iných programov a ktoré sa budú prednostne poskytovať prostredníctvom osobitného programu MERCOSUR, ako sa uvádza vyššie.

ČLÁNOK 3

Monitorovanie a vykonávanie

1. Zmluvné strany pripomínajú, že na základe článku 2.4 ods. 6 dohody o partnerstve medzi EÚ a MERCOSUrom sa zriaďuje Podvýbor pre medzinárodnú spoluprácu a rozvoj, ktorého úlohou je podporovať a koordinovať vykonávanie činností spolupráce v oblastiach uvedených v časti II tejto dohody a dohliadať na ne, ako aj na sledovanie, monitorovanie a hodnotenie týchto iniciatív spolupráce.
2. Podvýbor pre medzinárodnú spoluprácu a rozvoj okrem úloh stanovených v článku 2.4 dohody o partnerstve medzi EÚ a MERCOSUrom riadi smerovanie, vymedzuje priority a formuje podobu partnerských programov spoločného úsilia zameraného na spoluprácu stanovenú v tomto protokole, ako aj pravidelne monitoruje dostupnosť finančných prostriedkov na činnosti uvedené v tomto protokole. Môže tiež predkladať odporúčania Spoločnému výboru uvedenému v článku 2.3 dohody o partnerstve medzi EÚ a MERCOSUrom.
3. Na účely plánovania účinného vykonávania spolupráce podľa dohody o partnerstve medzi EÚ a MERCOSUrom sa zmluvné strany dohodli, že v rámci Podvýboru pre medzinárodnú spoluprácu a rozvoj začnú rokovať o prebiehajúcich a plánovaných opatreniach spolupráce do jedného roka od nadobudnutia platnosti, resp. začatia predbežného vykonávania tejto dohody. V rámci tohto obdobia sa zmluvné strany, konajúc v rámci Podvýboru pre medzinárodnú spoluprácu a rozvoj, dohodnú aj na procese schvaľovania projektov, ktoré budú patriť do rozsahu pôsobnosti tohto protokolu.